



**Asamblea General  
Consejo de Seguridad**

Distr.  
GENERAL

A/37/787

S/15533

20 diciembre 1982

ESPAÑOL

ORIGINAL: INGLÉS

**ASAMBLEA GENERAL**

Trigésimo séptimo período de sesiones

Tema 37 del programa

CUESTION DE CHIPRE

**CONSEJO DE SEGURIDAD**

Trigésimo séptimo año

Carta de fecha 16 de diciembre de 1982 dirigida al Secretario General  
por el Representante Permanente de Turquía ante las Naciones Unidas

Tengo el honor de adjuntar una carta de fecha 16 de diciembre de 1982 dirigida a Vuestra Excelencia por el Sr. Nail Atalay, representante del Estado Federado Turco de Kibris.

Mucho agradeceré que dicha carta se distribuya como documento de la Asamblea General, en relación con el tema 37 del programa, y del Consejo de Seguridad.

(Firmado) A. Coskun KIRCA  
Embajador  
Representante Permanente

ANEXO

Carta de fecha 16 de diciembre de 1982 dirigida al Secretario General  
por el Sr. Nail Atalay

Tengo el honor de hacer referencia a la carta de fecha 4 de noviembre de 1982 dirigida a Vuestra Excelencia por el Sr. Constantine Moushoutas, distribuida como documento de las Naciones Unidas A/37/606-S/15485, de 10 de noviembre de 1982.

El vano intento del Gobierno grecochipriota por negar la masiva intensificación del acopio de armas en el sur de Chipre y acusar a la parte turca de prepararse para una imaginaria acción militar en la isla, que es el objeto de la carta del Sr. Moushoutas, constituye un ejemplo típico de tratar de confundir al culpable con el inocente. El ritmo alarmante a que los grecochipriotas se han estado armando resulta meridianamente claro de la lectura de la prensa grecochipriota (por ejemplo, el periódico local "Fileleftheros", del 25 de octubre de 1982). Los grecochipriotas no pueden eludir la responsabilidad de esa siniestra amenaza a la paz de la isla afirmando que se dedican a "fortalecer las defensas de las zonas libres", pues es evidente que las armas que se acumulan son de carácter totalmente ofensivo. Entre ellas hay misiles, tanques, ametralladoras pesadas, vehículos blindados y artillería ligera y pesada en cantidades que exceden con mucho las necesidades de la defensa.

Recientemente tuvo lugar una exhibición de ese armamento ofensivo durante un desfile militar realizado el 1° de octubre de 1982, fecha que los grecochipriotas celebran como "día de la independencia". Entre las armas exhibidas había tanques EE-9 tipo Cascavel, procedentes del Brasil, y misiles tipo "Milan". Además de las armas ya importadas, en el número del periódico Fileleftheros del 25 de octubre de 1982 se informa de que la administración grecochipriota tiene pendiente un pedido de 20 tanques más procedentes del Brasil, y de que continúa importando otras armas de diversas fuentes.

El Sr. Moushoutas no puede desviar la atención de los hechos arriba mencionados con su retórica de "agresión de Turquía" ni aducir el absurdo argumento de que un periodista de un diario local turcochipriota exhorta a Turquía a bombardear Chipre. Tampoco es pertinente en manera alguna la comparación entre el poderío militar de Turquía y el del gobierno grecochipriota, pues es del dominio público que la cuestión de Chipre no es un problema entre Turquía y el gobierno grecochipriota. La presencia de Turquía en Chipre se limita a conservar la paz en la isla, preservar la independencia binacional de Chipre y proteger a los turcochipriotas de la agresión armada, de conformidad con los derechos y las obligaciones de Turquía en virtud de tratados preexistentes.

El representante grecochipriota no puede esperar seriamente que los turcochipriotas renuncien a la protección de Turquía, ni ser tan cándido para desconocer el papel que Grecia ha venido desempeñando en Chipre desde 1963 como parte de sus designios expansionistas de larga data en el Meriterráneo oriental. No es coincidencia que los grecochipriotas, siempre dispuestos a servir de instrumento de Grecia en esos planes siniestros, denominados Megaló Idea (el Gran Ideal), hayan conmemorado recientemente la derrota militar definitiva de esta

última en 1922, a raíz de su invasión de Turquía occidental durante la guerra de independencia turca. Las ceremonias, sobre "el desastre del Asia Menor" fueron organizadas por las autoridades municipales grecochipriotas de Nicosia y duraron del 7 al 11 de diciembre de 1982.

En esas circunstancias, y habida cuenta de que continúa el embargo grecochipriota sobre las actividades políticas, sociales y económicas de los turcochipriotas, es imposible comprender a los dirigentes grecochipriotas que aparentan favorecer la "cooperación y el acercamiento" entre las dos comunidades de Chipre. Este embargo inhumano se ha puesto de manifiesto, como es sabido, con la detención y el ulterior encarcelamiento por las autoridades grecochipriotas de capitanes de barcos extranjeros por haber entrado en el puerto de Famagusta, en el norte de Chipre, declarado ilegal por la administración grecochipriota (por lo menos cinco casos de esos en los últimos años), con la obstaculización de la venta de frutas y productos agrícolas originados en el norte en mercados extranjeros (un caso reciente se relacionó con la exportación de uvas a Europa por cinco compañías turcochipriotas de 1982, a consecuencia de lo cual los exportadores sufrieron graves pérdidas financieras) y con la oposición activa de los grecochipriotas a la simple presentación del punto de vista turcochipriota en conferencias internacionales, respecto de lo cual el caso más reciente es la protesta del gobierno grecochipriota sobre la participación, como orador invitado, del Sr. Necati Münir Ertekün, asesor del negociador turcochipriota en las conversaciones intercomunales, en la Conferencia de la Académie Diplomatique Internationale de París el 30 de noviembre de 1982.

Al mismo tiempo, el gobierno grecochipriota, utilizando su usurpado título de "Gobierno de Chipre", continúa explotando los foros internacionales haciendo incluir la cuestión de Chipre en el programa de cada uno de ellos, tales como la Asamblea General de las Naciones Unidas en detrimento del diálogo bilateral. Además, con fines de propaganda, sigue explotando incluso la cuestión humanitaria de las personas desaparecidas, planteándola una vez más ante la Tercera Comisión de la Asamblea General, donde el gobierno grecochipriota impidió que el Dr. Latife Birgen, representante turcochipriota en el Comité sobre Personas Desaparecidas, expusiera las opiniones de los turcochipriota.

Huelga decir que un auténtico acercamiento entre los dos pueblos de Chipre requiere la inmediata cesación de esas actividades de carácter hostil y la búsqueda de una solución pacífica. Sin embargo, lamento observar que la posición negativa de los grecochipriotas, que se refleja también en la carta del Sr. Moushoutas antes mencionada, nos deja pocas ilusiones de adelantar en nuestros esfuerzos por encontrar esa solución. Abrigamos la ferviente esperanza de que los grecochipriotas puedan aceptar la realidad pronto y modificar el peligroso rumbo en que se han embarcado a fin de que sea posible lograr una solución pacífica en Chipre.

A/37/787  
S/15533  
Español  
Página 4

Mucho agradecería que la presente carta se distribuyera como documento de la Asamblea General, en relación con el tema 37 del programa, y del Consejo de Seguridad.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.

(Firmado) Nail Atalay  
Representante del Estado  
Federado Turco de Kibris